To: Joint Steering Committee for Development of RDA

From: Deirdre Kiorgaard, ACOC representative

Subject: **Revision of RDA 9.2.2.5.3: Names Written in a Non-preferred Script**

BACKGROUND

RDA 9.2.2.5.3 specifies steps to be taken when determining the preferred form of a name when the name appears in a script that differs from the preferred script of the agency creating the data. Cataloguers are asked first to determine if it is the given name or the surname that is to be recorded as the first element of the name, then if there is a form of name well-established in local reference sources. If either of these conditions is unmet, cataloguers are asked to transliterate. An alternative instruction allows for the use of well-established forms of name from reference sources to be used if it is the surname that is recorded as first element of the preferred name.

ACOC finds the instructions as they stand confusing because the flow and logic of 9.2.2.5.3 operates in a different way from the other sections about how to choose a preferred name (9.2.2.5.1, 9.2.2.5.2). In particular they don't start by describing the most common case and then qualifying it, but in fact start with what is probably the least common case.

RECOMMENDATIONS

ACOC makes the following proposals to simplify 9.2.2.5.3. Note that the intention is to make the instruction easier to understand and apply, not to change its meaning.

- Change the order of the instructions so that transliteration becomes the general instruction.
- Include the instruction to use local reference resources for names where the first element is given name, etc. as an Exception to this general instruction.
- Remove the special instruction for Hebrew and Yiddish names in the Alternative as this appears to be allowed for by the general instruction.

ACOC notes that the instruction "If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name" is strictly redundant, since if there is only a transliterated form and no "original" script form, there can be no question of transliterating it. However, ACOC also accepts that the instruction here may be a useful reminder to cataloguers not to reconstruct the original script version of a name in order to transliterate it.

PROPOSED REVISIONS: MARKED VERSION

9.2.2.5.3 Names Written in a Non-preferred Script

If the name of a person is written in a script that differs from the preferred script of the agency, transliterate the name according to the table for the language adopted by the agency creating the data.

EXAMPLE

Li An
Name appears in original script as: 李安

Jamāl ʿAbd al-Nāṣir
Name appears in original script as: جمال عبـد الناصـــــر

Parvez Musharraf
Name appears in original script as: پـــرويز مُشرّف

Yi Sŭng-man
Name appears in original script as: 李承晚

A. Skrïabin
Name appears in original script as: А. Скрябин

Evgeniĭ Evtushenko
Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Mosheh Dayin
Name appears in original script as: משה דיין

Shelomit Kohen-Asif
Name appears in original script as: שלומית כהן־אסיף

If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name.

EXAMPLE

Bo Yeon Lee
Form of name in Korean script not found

Pattamaporn Laokiatsophon
Form of name in Thai script not found

If a person's name is found in more than one transliterated form in resources associated with the person, choose the form that occurs most frequently.

If a name is written in more than one non-preferred script, transliterate it according to the table for the original language of most of the works.

EXAMPLE

Muḥammad Riẕā al-Anṣārī al-Qummī
not Muḥammad Riẕā Anṣārī Qumī
Wrote primarily in Arabic but also in Persian

Premacanda
not Prem Cand
Wrote primarily in Hindi but also in Urdu

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

~~For names in a language written in a script that differs from the preferred script of the agency creating the data, choose the preferred name as instructed under a) or b) below, as applicable.~~
~~a)~~

Exception

Established form in the language preferred by the agency creating the data If there is a well-established form of name in reference sources for ~~If the name of~~ a person whose given name, etc., is recorded as the first element in the preferred name (see 9.2.2.18)

~~and is written in a script that differs from the preferred script of the agency, choose the form of name that has become well established in reference sources~~ in the language preferred by the agency creating the data, choose that form of name as the preferred name. If different forms are found in those sources, choose the form that occurs most frequently.

EXAMPLE

Alexander the Great
Name appears in original script as: Ἀλέξανδρος ὁ Μέγας
Avicenna
Name appears in original script as: ســـينا ابـن
Catherine II
Name appears in original script as: Екатерина II
Confucius
Name appears in original script as: 孔子

Homer

Name appears in original script as: Ὅμηρος

Isaiah

Name appears in original script as: ישעיהו

Naḥman of Bratslav

Name appears in original script as: נחמן בלסרבמ

Omar Khayyam

Name appears in original script as: خيـام عمر

Paul I

Name appears in original script as: Παύλος Α΄

If no form in the language preferred by the agency creating the data is found, or if no one form in that language predominates, transliterate the name according to the table for the language adopted by the agency creating the data.

EXAMPLE

Laozi

No predominant English-language form; name transliterated according to the ALA-LC Romanization Tables

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

b) If the name of a person whose surname is recorded as the first element (see 9.2.2.9-9.2.2.13) is written in a script that differs from the preferred script of the agency, transliterate the name according to the table for the language adopted by the agency creating the data.

EXAMPLE

Li An

Name appears in original script as: 李安

Jamāl ʿAbd al-Nāṣir

Name appears in original script as: الناصــر عبـد جمال

Parvez Musharraf

Name appears in original script as: مُشرّف پـــرويز

Yi Sŭng-man

Name appears in original script as: 李承晚

A. Skriabin

Name appears in original script as: А. Скрябин

Evgeniĭ Evtushenko

Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Mosheh Dayin

~~Name appears in original script as: דיין משה~~

~~Shelomit Kohen Asif~~

~~Name appears in original script as: כהן־אסיף שלומית~~

~~If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name.~~

~~EXAMPLE~~

~~Bo Yeon Lee~~

~~Form of name in Korean script not found~~

~~Pattamaporn Laokiatsophon~~

~~Form of name in Thai script not found~~

~~If such a person's name is found in more than one transliterated form in resources associated with the person, choose the form that occurs most frequently.~~
~~If a name is written in more than one non-preferred script, transliterate it according to the table for the original language of most of the works.~~

~~EXAMPLE~~

~~Muḥammad Riẓā al Anṣārī al Qummī~~

~~*not* Muḥammad Riẓā Anṣārī Qumī~~

~~Wrote primarily in Arabic but also in Persian~~

~~Premacanda~~

~~*not* Prem Cand~~

~~Wrote primarily in Hindi but also in Urdu~~

~~Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).~~

Alternative

This alternative instruction may be applied selectively language by language.

<u>If there is a well-established form of name</u> ~~Choose the form of name that has become well-established~~ in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, <u>choose that form of name as the preferred name, whether it is the given name, etc. or the surname that is recorded as the first element in the preferred name</u> ~~for a person whose surname is recorded as the first element in the name~~ (see 9.2.2.9-9.2.2.13<u>,</u> <u>9.2.2.18)</u>.~~and whose name is in a language written in a script that differs from the preferred script of the agency creating the data. For a person who~~

~~uses Hebrew or Yiddish and whose name is not found to be well-established in those~~
~~sources, choose the transliterated form appearing in resources associated with the~~
~~person.~~

If variant forms are found in reference sources in the language preferred by the
agency creating the data, choose the form that occurs most frequently.

EXAMPLE

Ang Lee

Name appears in original script as: 李安

Gamal Abdel Nasser

Name appears in original script as: جمال عبــد الناصـــــر

Pervez Musharraf

Name appears in original script as: پـــرويز مُشرّف

Syngman Rhee

Name appears in original script as: 李承晩

A. Scriabin

Name appears in original script as: А. Скрябин

Yevgeny Yevtushenko

Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Moshe Dayan

Name appears in original script as: משה דיין

Shlomit Cohen-Assif

Name appears in original script as: שלומית כהן־אסיף

Proposed Revisions: Clean Version

9.2.2.5.3 Names Written in a Non-preferred Script

If the name of a person is written in a script that differs from the preferred script of the agency, transliterate the name according to the table for the language adopted by the agency creating the data.

EXAMPLE

Li An

Name appears in original script as: 李安

Jamāl ʿAbd al-Nāṣir

Name appears in original script as: الناصـــــر عبــد جمال

Parvez Musharraf

Name appears in original script as: مُشرّف پـــرويز

Yi Sŭng-man

Name appears in original script as: 李承晚

A. Skrĭabin

Name appears in original script as: А. Скрябин

Evgeniĭ Evtushenko

Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Mosheh Dayin

Name appears in original script as: דיין משה

Shelomit Kohen-Asif

Name appears in original script as: כהן‑אסיף שלומית

If the name of a person is found only in a transliterated form in resources associated with the person, choose that form as the preferred name.

EXAMPLE

Bo Yeon Lee

Form of name in Korean script not found

Pattamaporn Laokiatsophon

Form of name in Thai script not found

If a person's name is found in more than one transliterated form in resources associated with the person, choose the form that occurs most frequently.

If a name is written in more than one non-preferred script, transliterate it according to the table for the original language of most of the works.

EXAMPLE

Muḥammad Riẕā al-Anṣārī al-Qummī

not Muḥammad Riẕā Anṣārī Qumī

Wrote primarily in Arabic but also in Persian

Premacanda

not Prem Cand

Wrote primarily in Hindi but also in Urdu

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

Exception

Established form in the language preferred by the agency creating the data If there is a well-established form of name in reference sources for a person whose given name, etc., is recorded as the first element in the preferred name (see 9.2.2.18) in the language preferred by the agency creating the data, choose that form of name as the preferred name. If different forms are found in those sources, choose the form that occurs most frequently.

EXAMPLE

Alexander the Great

Name appears in original script as: Ἀλέξανδρος ὁ Μέγας

Avicenna

Name appears in original script as: ابـن سـيـنـا

Catherine II

Name appears in original script as: Екатерина II

Confucius

Name appears in original script as: 孔子

Homer

Name appears in original script as: Ὅμηρος

Isaiah

Name appears in original script as: ישעיהו

Naḥman of Bratslav

Name appears in original script as: נמחנ בלסרבמ

Omar Khayyam

Name appears in original script as: عمر خيـام

Paul I

Name appears in original script as: Παύλος Α′

Record the other forms of the transliterated name as variant names (see 9.2.3.9).

Alternative

This alternative instruction may be applied selectively language by language.

If there is a well-established form of name in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose that form of name as the preferred name, whether it is the given name, etc. or the surname that is recorded as the first element in the preferred name (see 9.2.2.9–9.2.2.13, 9.2.2.18).

If variant forms are found in reference sources in the language preferred by the agency creating the data, choose the form that occurs most frequently.

EXAMPLE

Ang Lee

Name appears in original script as: 李安

Gamal Abdel Nasser

Name appears in original script as: جمال عبـد الناصـــــر

Pervez Musharraf

Name appears in original script as: پــــرویز مُشرّف

Syngman Rhee

Name appears in original script as: 李承晩

A. Scriabin

Name appears in original script as: А. Скрябин

Yevgeny Yevtushenko

Name appears in original script as: Евгений Евтушенко

Moshe Dayan

Name appears in original script as: משה דיין

Shlomit Cohen-Assif

Name appears in original script as: שלומית כהן־אסיף